

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Ястребов Олег Александрович
Должность: Ректор
Дата подписания: 27.05.2026 11:08:36
Уникальный программный ключ:
ca953a0120d891083f939673078ef1a989dae18a

**Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
«Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»
Институт иностранных языков**
(наименование основного учебного подразделения (ОУП)-разработчика ОП ВО)

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

(наименование дисциплины/модуля)

Рекомендована МССН для направления подготовки/специальности:

45.03.02 ЛИНГВИСТИКА

(код и наименование направления подготовки/специальности)

Освоение дисциплины ведется в рамках реализации основной профессиональной образовательной программы высшего образования (ОП ВО):

ПЕРЕВОД И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЕ

(наименование (профиль/специализация) ОП ВО)

2026 г.

1. ЦЕЛЬ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» входит в программу бакалавриата «Перевод и переводоведение» по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и изучается в 3, 4, 5, 6, 7 семестрах 2, 3, 4 курсов. Дисциплину реализует Кафедра теории и практики иностранных языков. Дисциплина состоит из 7 разделов и 12 тем и направлена на изучение лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

Целью освоения дисциплины является приобретение коммуникативной компетенции, уровень которой позволяет осуществлять репродуктивную и продуктивную иноязычную речевую деятельность, такую как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения.

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

Освоение дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» направлено на формирование у обучающихся следующих компетенций (части компетенций):

Таблица 2.1. Перечень компетенций, формируемых у обучающихся при освоении дисциплины (результаты освоения дисциплины)

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	УК-4.1 Иметь представление о коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.2 Проявлять способность к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения; УК-4.3 Обладать видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневно-бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных	ПК-15.1 Иметь представление об устном последовательном переводе и устном переводе с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.2 Проявлять способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и

Шифр	Компетенция	Индикаторы достижения компетенции (в рамках данной дисциплины)
	характеристик исходного текста	стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста; ПК-15.3 Обладать механизмами осуществления устного последовательного перевода и устного перевода с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода	ПК-17.1 Иметь представление об этике устного перевода; ПК-17.2 Проявлять способность применять этику устного перевода; ПК-17.3 Обладать этикой устного перевода;

3. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОП ВО

Дисциплина «Практика перевода второго иностранного языка» относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины (модули)» образовательной программы высшего образования.

В рамках образовательной программы высшего образования обучающиеся также осваивают другие дисциплины и/или практики, способствующие достижению запланированных результатов освоения дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка».

Таблица 3.1. Перечень компонентов ОП ВО, способствующих достижению запланированных результатов освоения дисциплины

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
УК-4	Способен к коммуникации в межличностном и межкультурном взаимодействии на русском как иностранном и иностранном(ых) языке(ах) на основе владения взаимосвязанными и взаимозависимыми видами репродуктивной и продуктивной иноязычной речевой деятельности, такими как аудирование, говорение, чтение, письмо и перевод в повседневной, бытовой, социокультурной, учебно-профессиональной, официально-деловой и научной сферах общения	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	Практический курс второго иностранного языка;
ПК-17	Владеет этикой устного перевода		Переводческая практика;
ПК-15	Способен осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической	Реферирование и аннотирование текстов на первом иностранном языке;	

Шифр	Наименование компетенции	Предшествующие дисциплины/модули, практики*	Последующие дисциплины/модули, практики*
	эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		

* - заполняется в соответствии с матрицей компетенций и СУП ОП ВО

** - элективные дисциплины /практики

4. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Общая трудоемкость дисциплины «Практика перевода второго иностранного языка» составляет «10» зачетных единиц.

Таблица 4.1. Виды учебной работы по периодам освоения образовательной программы высшего образования для очной формы обучения.

Вид учебной работы	ВСЕГО, ак.ч.		Семестр(-ы)				
			3	4	5	6	7
Контактная работа, ак.ч.	172		36	34	36	30	36
Лекции (ЛК)	0		0	0	0	0	0
Лабораторные работы (ЛР)	0		0	0	0	0	0
Практические/семинарские занятия (СЗ)	172		36	34	36	30	36
Самостоятельная работа обучающихся, ак.ч.	131		27	20	33	24	27
Контроль (экзамен/зачет с оценкой), ак.ч.	57		9	18	3	18	9
Общая трудоемкость дисциплины	ак.ч.	360	72	72	72	72	72
	зач.ед.	10	2	2	2	2	2

5. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 5.1. Содержание дисциплины (модуля) по видам учебной работы

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
Раздел 1	Перевод как вид речевой деятельности	1.1	Понятие языкового (лингвоэтнического) барьера и его роль в межкультурной коммуникации. Составляющие лингвоэтнического барьера. Способы его преодоления.	Перевод и переводческая эквивалентность. Понятие о переводе как пятом виде речевой деятельности. Вопросы межъязыковых соответствий.	СЗ
		1.2	Переводчик как субъект переводческой деятельности.	Трудности перевода целого текста. Как их преодолеть. Экспрессивная эквивалентность при переводе. Эмотивная и эмфатическая экспрессивная эквивалентность как объект переводческой деятельности.	СЗ
		1.3	Языковое посредничество. Виды языкового посредничества (перевод, пересказ, реферирование, «гибридные» типы).	Виды и типы перевода. Перевод устный и письменный. Перевод последовательный и синхронный, двусторонний. Смешанные виды перевода.	СЗ
		1.4	Перевод устный и письменный, синхронный и последовательный. Проблема машинного перевода.	Проблемы перевода отдельных слов. Проблемы перевода однозначных и многозначных слов. Проблемы перевода псевдо-международной лексики. Проблемы перевода отдельных устойчивых словосочетаний и высказываний.	СЗ
Раздел 2	Перевод как текст. Адекватность и эквивалентность перевода	2.1	Составляющие переводческой компетенции. Требования к переводу.	Трудности перевода целого текста. Как их преодолеть. Экспрессивная эквивалентность при переводе. Эмотивная и эмфатическая экспрессивная эквивалентность как объект переводческой деятельности.	СЗ
		2.2	Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята).	Причины и мера переводческих трансформаций. Перевод как трансформация высказываний оригинального текста в высказывания переводного текста (транслята). Причины и мера переводческих трансформаций.	СЗ
Раздел 3	Предпереводческий анализ текста	3.1	Структура акта перевода. Деятельность переводчика.	Виды и типы перевода. Перевод устный и письменный. Перевод последовательный и синхронный, двусторонний. Смешанные виды перевода.	СЗ
		3.2	Переводческая лексикография. Программы, оптимизирующие деятельность переводчика. Общее описание исходного текста. Типологизация текстов. Функциональные разновидности текстов.	Словари	СЗ
Раздел 4	Основные приемы	4.1	Основные приемы переводческой	Проблемы перевода отдельных слов. Проблемы перевода	СЗ

Номер раздела	Наименование раздела дисциплины	Наименование темы		Содержание темы	Вид учебной работы*
	переводческой деятельности		деятельности Подстановка. Переводческие трансформации. Лексические трудности перевода Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе.	однозначных и многозначных слов. Проблемы перевода псевдо-международной лексики. Проблемы перевода отдельных устойчивых словосочетаний и высказываний.	
Раздел 5	Лексические трудности перевода	5.1	Виды «лексических ловушек». Перевод безэквивалентной лексики и фразеологизмов. Словарный состав языка в переводе	Видо-временная система глагола как одна из основных трудностей при двустороннем переводе: русский – итальянский языки. Проблемы перевода, связанные с отдельными частями речи итальянского языка. Проблемы перевода, связанные с синтаксисом итальянского языка.	СЗ
Раздел 6	Грамматические трудности перевода	6.1	Морфологические элементы в переводе. Синтаксические элементы в переводе	Проблемы перевода отдельных русско-итальянских эквивалентов. Проблемы перевода и аналоги/соответствия устойчивых словосочетаний. Проблемы перевода речевых формул и высказываний.	СЗ
Раздел 7		7.1	Стилистические аспекты перевода. Стилистические маркеры разных уровней (фонетические, лексические, грамматические). Перевод текстов различной стилистической отнесенности: повседневно-бытовой дискурс, социокультурный дискурс, официально-деловой дискурс и научный дискурс.	Особенности перевода отдельных функциональных стилей речи. Особенности перевода газетных сообщений/медиа-текстов, научный стиль Особенности перевода риторики. Художественный перевод – высшая ступень переводческого мастерства. Трудности перевода поэтических текстов, произведений малой и большой художественной прозы.	СЗ

* - заполняется только по **ОЧНОЙ** форме обучения: ЛК – лекции; ЛР – лабораторные работы; СЗ – практические/семинарские занятия.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Таблица 6.1. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Тип аудитории	Оснащение аудитории	Специализированное учебное/лабораторное оборудование, ПО и материалы для освоения дисциплины (при необходимости)
Семинарская	Аудитория для проведения занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации, оснащенная комплектом специализированной мебели и техническими средствами мультимедиа презентаций.	Ноутбук 15.6/i5/8/256 – 1 шт, Проектор BenQ – 1 шт, активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022
Для самостоятельной работы	Аудитория для самостоятельной работы обучающихся (может использоваться для проведения семинарских занятий и консультаций), оснащенная комплектом специализированной мебели и компьютерами с доступом в ЭИОС.	Моноблок ASUS Zen Aio Pro Z340IC – 12 шт, Проектор BenQ MW535 – 1 шт, Ноутбук Aser 15,6 – 1 шт., активная акустическая система – 1 комплект, ПО Операционная система Microsoft Windows Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, Офисный пакет Microsoft Office 365 Лицензия № 56278518 дата продления 30.04.2022, SDL TRADOS Studio 2019 Professional Сублицензионный договор № 31/10/19-LS1 от 12.11.2019 – 33 лицензии

* - аудитория для самостоятельной работы обучающихся указывается **ОБЯЗАТЕЛЬНО!**

7. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Основная литература:

1. Курбатова, Л. Б. Французский язык : сборник дополнительных текстов для устного и письменного реферирования : уровень А1–А2 : учебное пособие : [16+] / Л. Б.

Курбатова ; Президентская академия. – Москва : Дело, 2024. – 44 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=719722> (дата обращения: 14.03.2026). – ISBN 978-5-85006-621-5. – Текст : электронный.

2. Шейпак, С.А. Французский медиатекст : перевод и реферирование : учебное пособие / С.А. Шейпак. – 2-е изд., испр. ; Электронные текстовые данные. – М. : РУДН, 2020. – 133 с. – ISBN 978-5-209-09609-2. [Электронный ресурс]. – URL: https://lib.rudn.ru:443/MegaPro/UserEntry?Action=Link_FindDoc&id=486558&idb=0 (01.12.2020). (Доступ по IP-адресам РУДН или удаленно после регистрации из стен РУДН с подтверждением по ссылке на компьютерах РУДН)

3. Ходькова, А. П. Французский язык. Лексико-грамматические трудности : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 189 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-09251-6. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/541277> (дата обращения: 06.03.2024).

4. Ходькова, А. П. Французский язык. Аналитическое чтение современной литературы (B2—C1) : учебное пособие для вузов / А. П. Ходькова, М. С. Аль-Ради. — Москва : Издательство Юрайт, 2024. — 190 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-12219-0. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/542394> (дата обращения: 06.03.2024).

5. Miquel Claire. Vocabulaire progressif du français. A2 B1. Intermediaire / С. Miquel, А. Goliot-Lete. – 3e Edition. – Paris : CLE, 2020. – 207 p. : il. + Audio CD. – Книга на французском языке. – ISBN 978-209-038015-6 : 2870.01. (УНИБЦ)

- Петрова Л.А. Тексты по французскому языку: А1-А2 = Textes: А1-А2 : учебно-методическое пособие / Л.А. Петрова, М.Л. Куницына, А.С. Корзин. - Электронные текстовые данные. - М. : РУДН, 2020. - 69 с. - ISBN 978-5-209-09800-3 .
Дополнительная литература:

1. Горина, В. А. Учебное пособие по романам А. Нотомб «Страх и трепет» и М. Ульбека «Покорность» : для студентов старших курсов бакалавриата и студентов магистратуры : [16+] / В. А. Горина ; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2022. – 132 с. : ил., табл. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710503> (дата обращения: 06.03.2024). – ISBN 978-5-00120-314-8. – Текст : электронный

2. Горина, В. А. Чтение художественной литературы на французском языке (втором иностранном) : учебное пособие для студентов бакалавриата, обучающихся по направлению подготовки «Лингвистика», профиль «Теория и методика преподавания иностранных языков и культур» : [16+] / В. А. Горина ; Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ). – Москва : Московский государственный лингвистический университет (МГЛУ), 2020. – 253 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710366> (дата обращения: 06.03.2024). – ISBN 978-5-00120-159-5. – Текст : электронный.

3. Громова, Г.А. Аналитическое чтение и развитие навыков устной речи на французском языке (по роману А. Дюма "Граф Монте-Кристо") : учебное пособие / Г. А. Громова. – Москва : Прометей, 2020. – 270 с. – ISBN 978-5-00172-005-8. – Текст : электронный // ЭБС "Консультант студента" : [сайт]. – URL : <https://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785001720058.html> (дата обращения: 19.12.2020). – Режим доступа : по подписке.

Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1. ЭБС РУДН и сторонние ЭБС, к которым студенты университета имеют доступ на основании заключенных договоров

- Электронно-библиотечная система РУДН – ЭБС РУДН
<http://lib.rudn.ru/MegaPro/Web>

- ЭБС «Университетская библиотека онлайн» <http://www.biblioclub.ru>
- ЭБС Юрайт <http://www.biblio-online.ru>
- ЭБС «Консультант студента» www.studentlibrary.ru
- ЭБС «Троицкий мост»

2. Базы данных и поисковые системы

- электронный фонд правовой и нормативно-технической документации
<http://docs.cntd.ru/>

- поисковая система Яндекс <https://www.yandex.ru/>
- поисковая система Google <https://www.google.ru/>
- реферативная база данных SCOPUS

<http://www.elsevierscience.ru/products/scopus/>

Учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся при освоении дисциплины/модуля:*

1. Курс лекций по дисциплине «Практика перевода второго иностранного языка».

2. Художественные произведения, входящие в программу курса

- Иванченко, А. И. Proverbes français et leurs équivalents en

russe=Французские пословицы и их русские аналоги : учебное пособие : [12+] / А. И. Иванченко. – 2-е изд., испр. и доп. – Санкт-Петербург : КАРО, 2023. – 128 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=710906> (дата обращения: 06.03.2024). – Библиогр. – ISBN 978-5-9925-1441-4. – Текст : электронный.

3. Словари:

- <http://www.larousse.fr/> <http://www.m-translate.ru/dictionary/french/fr-ru>

<http://www.ikonet.com/fr/ledictionnairevisuel/> <https://www.antidote.info/en/french-module>

- Рекомендуемые электронные ресурсы


- <http://linguists.narod.ru/map.html> <http://translations.web-3.ru/> <http://uztranslations.net.ru/> <http://www.gdeperevod.ru/> <http://www.trworkshop.net/> <http://al-ba-translating.ru/> <http://www.lingvoda.ru/> <http://de.wiktionary.org/wiki/> <http://www.traducteur.nu/>

<http://uztranslations.net.ru/> <http://www.gdeperevod.ru/> <http://www.trworkshop.net/> <http://al-ba-translating.ru/> <http://www.lingvoda.ru/> <http://de.wiktionary.org/wiki/>

- Сайт онлайн перевода <http://www.traducteur.nu/>

* - все учебно-методические материалы для самостоятельной работы обучающихся размещаются в соответствии с действующим порядком на странице дисциплины **в ТУИС!**

РАЗРАБОТЧИКИ:

<hr/> <i>Должность, БУП</i>	<hr/> <i>Подпись</i>	Козаренко Ольга Михайловна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
<hr/> <i>Должность, БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	Козаренко Ольга Михайловна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>

РУКОВОДИТЕЛЬ БУП:

Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	Соколова Наталия Леонидовна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
---	--	---

РУКОВОДИТЕЛЬ ОП ВО:

Заведующий кафедрой <hr/> <i>Должность, БУП</i>	 <hr/> <i>Подпись</i>	Соколова Наталия Леонидовна <hr/> <i>Фамилия И.О.</i>
--	---	---